

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**Opis przedmiotu**

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia prawnicze – język angielski	
LS/P/1/ST/C1A/9			Legal Translation - English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV, V		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu Translatoryki - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu				
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	0[h]	2+2ECTS
		Zajęcia praktyczne	20+20[h]	
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami			... ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Omówienie zarysu polskiego i anglosaskiego systemu prawnego (Common Law), 2. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa, 3. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa, 4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych, Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy, stanowiska badawcze) – 4 h, 2. Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych) oraz sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawnych i prawniczych 4 h, 3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych – 2h, 4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne)- 6 h, 5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego) – 3h 6. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych: czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń), cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy), tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych) – 6 h, 7. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu prawnym i prawniczym w obszarach takich jak: <ol style="list-style-type: none"> a) prawo cywilne b) prawo karne c) prawo handlowe d) prawo ubezpieczeniowe e) prawo pracy f) prawo Unii Europejskiej g) prawo międzynarodowe – 15 h
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze IV: ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego zagadnień teoretycznych omawianych w czasie semestru, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>W semestrze V: ocena z egzaminu pisemnego polegającego na sprzędzeniu tłumaczenia dwóch wybranych tekstów prawnych/prawniczych (jeden tekst z języka polskiego na angielski, jeden tekst z języka angielskiego na polski), która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna podstawową terminologię z zakresu badań językoznawczych i przekładoznawczych w języku polskim oraz w odniesieniu do języka angielskiego, niezbędnych do dokonywania tłumaczeń prawniczych oraz zna zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczenia prawniczego	K_WG02	Zajęcia praktyczne	zaliczenie z oceną (s. IV) i egzamin (s. V)	Zadania tłumaczeniowe Test pisemny (s. IV) i egzamin pisemny (s. V)
U1	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu prawniczego z wykorzystaniem słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	zaliczenie z oceną (s. IV) i egzamin (s. V)	
U2	potrafi precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo wyrażać swoje myśli w języku angielskim w procesie sporządzania tłumaczenia prawniczego, a także potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i odmiany języka angielskiego, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów należących do różnych obszarów prawnych (np. prawo, karne, cywilne, międzynarodowe, itp.)	K_UK07 K_UK04	Zajęcia praktyczne	zaliczenie z oceną (s. IV) i egzamin (s. V)	
U3	potrafi dokonywać przekładu prawnego z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców w zależności od zastosowanej formy, rejestrów i odmiany języka (np. teksty prawa anglosaskiego, polskiego, prawa UE), a także potrafi uwzględniać uwarunkowania pozajęzykowe (społeczne, ekonomiczne, polityczne) przy dokonywaniu przekładu tekstów prawnych	K_UW03 K_KO04	Zajęcia praktyczne	zaliczenie z oceną (s. IV) i egzamin (s. V)	
K1	jest gotów odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadań; jest gotów gospodarować czasami realizować określone zadania w wyznaczonych terminach;	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Zadania tłumaczeniowe	

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

- Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Bázlik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
- Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevendon: Multilingual Matters Ltd.
- Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
- Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)
- Pieńkos, J. (1999) *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
- Jopek-Bosiacka, 2012, *Przekład prawny i sądowy*: Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

- Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz.
- Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
- Kubicka E., Zieliński L., Żurowski S. (red.). 2019. *Język(i) w prawie. Zastosowania językoznawstwa i translatoryki w praktyce prawniczej*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

Pomoce naukowe:

Program Memosource (wersja akademicka); rzutnik, laptop, komputery dla studentów

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	... [h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	30 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	30[h]	40 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	60 [h]/ 2ECTS	40[h]/ 1ECTS	40[h]/ 1 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi